

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ



Курсовая работа

НА ТЕМУ: ЯВЛЕНИЯ ПОЛИСЕМИИ И ОМОНИМИИ
В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Научный руководитель: Эшимова Ш.

Студентка: 3^Г-корейской группы

Алимова Д.



Содержание:

Введение.....	3
Глава I. Явления полисемии и омонимии в корейском языке....	5
1.1.Омонимия в корейском языке.....	5
1.2.Полисемия в корейском языке.....	7
Глава II. Основные проблемы разграничения полисемии и омонимии.....	11
2.1.Смысловой контраст.....	14
2.2.Обозначение в словарях.....	17
Заключение.....	20
Список использованной литературы.....	27

Введение

Лексика любого языка складывается из единиц, которые называются “словами-понятиями”^[1], то есть из слов, взятых в одном из значений, или однозначных слов, которые отражают соответствующие фрагменты объективной действительности (предметы, свойства, явления, отношения и т.д.).

Объединения слов на основе семантических критериев представляются для лексикологии наиболее существенными, так как семантика – это важнейшая сторона слова.

Однозначного понимания омонимии в науке о языке до сих пор не существует. Вопросы омонимии, многосторонние аспекты ее семантики до сих пор стоят в центре внимания различных ученых.

Все остальные случаи, когда одинаковая материальная, звуковая оболочка «одевает» различное содержание, признаются явлением многозначности, полисемии слова.

Предметом настоящей работы является исследование феномена омонимии и полисемии современного корейского языка.

Актуальность нашей работы обусловлена дискуссионным характером проблемы омонимии и полисемии в лингвистике, в целом, и, в частности, корейского языка, недостаточной изученностью материала в русских источниках.

Новизна исследования состоит в том, что нами осуществлен комплексный анализ омонимии и полисемии в корейском языке.

Цель нашего исследования – изучение явления омонимии и полисемии корейского языка, выявление основных черт сходства и отличия.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие задачи:

- 1) изучить общетеоретическую и специальную литературу по исследуемой проблеме (не только корейскую, но и другую);
- 2) собрать фактический материал;

3) осуществить комплексный анализ собранного нами материала по поставленным аспектам.

Основными методами нашего исследования являются описательный, сравнительный, метод компонентного анализа.

Практическая значимость нашего исследования состоит в том, что ее результаты могут быть использованы как основа для написания других работ, научного характера.

Глава I. Явления полисемии и омонимии в корейском языке

1.1. Омонимия в корейском языке

Омонимы – это слова, которые, несмотря на различное лексическое значение, имеют одинаковую форму.

Слова-омонимы соотносятся с явлениями действительности независимо одно от другого, между ними не существует какой-либо ассоциативной связи, свойственной разным значениям многозначного слова. Поэтому смешение лексических значений слов-омонимов при их реализации считается невозможным.

Из-за отсутствия в фонетической системе корейского языка тонов, многие китайские заимствования, различавшиеся в языке-оригинале тонами, приходя в корейский язык, становятся абсолютными омонимами.

Разнообразны причины появления лексических омонимов:

1. Случайное совпадение в звучании исконно корейского слова и заимствованного (китайского или из других языков), совпадение двух заимствованных слов, вследствие изменения фонетической формы как результат приспособления к фонетической системе корейского языка:

가제 [독일: Gaze] – 가제 [加除: 1. 보태과 뺌, 원고를 검토하여 보충]^[2], 북 [영: book] – 북 [악기의 하나], 기타 [guitar] – 기타 [其他: 그 외, 그 밖], 노트 [knot] – 노트 [note], 누가 [프 nougat] – 누가 ['누구가'의 줄임말], 라이트 [right] – 라이트 [light], 사리 [事理] – 사리 [인도 민족복]...

2. Возможное совпадение в звучании диалектного слова и слова литературного языка:

오이 – 오이, 성 (형) – 성 (性), 심 (힘) – 심 (心), 사냥하다 (육진방언에서 '나무하다'를 가리키는 말) – 사냥하다 (표준어: 산이나 들의 짐승을 잡는 일), 언제 (경상도방언에서 '아니야'를 가리키는 말) – 언제 (표준어: 어느 때에)...

3. Придание уже существующему слову нового, совершенно отличного от основного, значения:

당근이지 – 당연하다, 말밥이지 – 당연하다, 때리다 – 전화걸다, 구름과자 –
담배, 폭탄이야 – 밍다, 삼질하다 – 일을 잘 못 하다, 쏘다 –
돈을 내다, 씹다 – 욕하다,

Согласно корейской классификации, слова-омонимы должны обладать следующими четырьмя свойствами:

1. иметь одинаковую звуковую оболочку;
2. обозначать различные объекты;
3. они не могут взаимокompенсировать друг друга в одном и том же контексте;
4. иметь различное происхождение.

Согласно русской классификации, полными лексическими омонимами следует признать слова:

1. одной части речи;
2. совпадающие во всех грамматических формах в звучании;
3. совпадающие во всех грамматических формах в написании;
4. совершенно разные по значению;
5. имеющие разный набор синонимов.

В отличие от многозначных слов, значения омонимов не имеют между собой никакой связи.

Пр.:

말(馬) – 말 (言)

밤 (夜) – 밤 (栗)

못 (釘) – 못 (不能)

병 (瓶) – 병 (病)

장사 (商) – 장사 (壯士)

사기 (詐欺) – 사기 (士氣)

눈(雪) – 눈(目)

Омонимы вступают между собой в омофонические (동음관계) и омографические связи (동철관계).

Омофоны (грамматические омонимы) – это слова, совпадающие в звучании лишь в отдельных грамматических формах:

업꼬 (업고) – 업꼬 (없고), 버리면 (棄) – 버리면 (벌(蜂)이면), 입 (입) – 입 (일)
, 목따 (목다) – 목따 (묵) – 목따 (묵다), 반드시 (반드시) –
반드시 (반듯이), 부치다 (부치다) – 부치다 (붙이다), 시키다 (시키다) –
시키다 (식히다), 조리다 (조리다) – 조리다 (줄이다)...

Омографы (графические омонимы) – это слова, имеющие одинаковое написание, но различающиеся долготой (в корейском языке нет семантического различия по ударению):

말(馬) – 말: (言), 밤 (夜) – 밤: (栗), 못 (釘) – 못: (不能), 업꼬 (업고) –
업:꼬 (없고), 버리면 (棄) – 버:리면 (벌(蜂)이면), 병 (瓶) – 병: (病), 장사 (商) –
장:사(壯士), 사기 (詐欺) – 사:기 (士氣)...

Но, основываясь на известных данных, в современном корейском языке наблюдается тенденция исчезновения длительности гласных в разговорной речи. И мы можем наблюдать эти различия только в словарях, где длительность обозначена специальным знаком.

1.2.Полисемия в корейском языке

Под полисемией в корейском, так и в русском языках, понимается способность иметь словом одновременно несколько значений, т.е. обозначать различные классы предметов, явлений, действий, процессов, признаков, отношений и т.д. полисемия как лексическая категория – это семантическое отношение внутренне связанных значений, которые выражаются формами одного и того же слова, и разграничиваемых в тексте благодаря разным позициям этого слова.

Полисемия противостоит омонимии, так как она основана на связанности значений слова, на выводимости одного из другого. Многозначность слова возникает в процессе исторического развития языка, когда слово вследствие семантических переносов, наряду с обозначением одного предмета или

явления объективной действительности, начинает использоваться для обозначения другого, сходного с ним по некоторым признакам или свойствам. Одной из характерных особенностей многозначного слова является его способность соотноситься с разными понятиями.

Описание полисемии единиц лексикона (и в первую очередь слов) представляет собой одну из наиболее сложных задач лексической семантики. Основные вопросы научного описания многозначности лексических единиц связаны с определением границ этой категории.

Полисемия в корейском языке

Минимальной единицей речи является слово. **Слово** – это комплекс звуков или один звук, обладающий определённым, закреплённым языковой практикой общества значением и функционирующей как некое самостоятельное целое. Собственная функция слов в языке – это функция называется номинативная. Конечно, номинативная в слове не связана с прямым отношением: данное слово – данная вещь. Так. Слово «книга» 책 может служить названием любой отдельной книге, но оно предназначено в языке для называния любых книг, целого класса вещей. Даже собственные имена не ограничиваются единичным отношением.

Значения слов – это их соотношения с элементами сознания, прежде всего с понятиями, а также с чувствами и волеизъявлениями. Это не значит, что каждому понятию соответствует определённое слово (у местоимений, например, нет прямого соотношения с понятиями), но любое понятие в любом языке может быть названо при помощи слов, поэтому основная функция слов – номинативная. Не называют понятия только междометия (они соотнесены только с чувствами и волеизъявлениями), но они и не являются настоящими словами. Слово может быть однозначным (моносемичным): 날씨 – «погода», 책 – «книга», 예술 – «искусство», 춥다 – «холодный». Однозначные слова разнообразны по морфологической структуре: глагол - «다르다» - «различается», имя существительное – «다름» - «разница, различие», имя прилагательное «다르다» - «разный, отличный», наречие – «달리» - «по-разному» и т.д.; слова с непроизводной – «집» - «дом»

и производной основой «걸개» - «вешалка» (от «걸다» - «вешать»), сложные слова «돌다리» - «каменный мост», «올라가다» - «подниматься», «장거리» - «дальнее расстояние». Термин, в идеале, стремится к однозначности, и большинство терминов являются однозначными: мед.: 위협 - «гастрит», 경색 - «инфаркт»; лит.: 비유 - «аллегория», лингвист.: 부동사 - «деепричастие», 명사 - «существительное» и др. Однозначные слова входят в разнообразные тематические группы – названия растений, представителей животного мира: 자작나무 - «береза», 문어 - «осьминоги» 까치 - «сорока» и др.; названия людей по роду деятельности; специальности: 화가 - «художник», 음악가 - «музыкант», 의사 - «врач». Однако, большинство слов в корейском языке имеет несколько значений. Способность слова иметь не одно, а несколько значений называется **многозначностью** или **полисемией** (гр. Polysemos - многозначный) – 다의성, а слово называется многозначным – 다의어. В момент возникновения слово всегда однозначно. Новое значение является результатом переносного употребления слова, когда название одного явления употребляется в качестве наименования другого. Предпосылкой для употребления слова в переносном значении является сходство явлений или их сменность, в следствие чего все значения многозначного слова связаны между собой. Несмотря на многозначность слово представляет собой семантическое единство, которое называется семантической структурой слова. Невозможно четко классифицировать два значения слова как идентичные или различные. К тому же невозможно точно определить сколько значений содержит какая-либо лексическая единица, так как разные значения могут быть близки, либо частично повторяться. Следовательно, нелегко указать отличие между разными значениями. Так, глагол «есть», в словарях делится на: первоначальный, исходный 먹다 и производный значения: 소모하다 - «расходование» и 부식하다 - «насаждать». Но существует также различие между случаями использования глагола «есть» - 먹다 в выражениях 고기를 먹다 - «есть мясо», и 수프를 먹다 - «есть суп». В первом

случае подразумевается использование вилки и палочек, а во втором – использование ложки или то, что суп можно пить – 마시다. Здесь можно заменить не только повторение значений 먹다 – «есть» и 마시다 – «пить», но и расширение значения 먹다 – «пить». То есть в корейском языке существует случай использования глагола 먹다 в выражении 물을 먹다, вместо 물을 마시다 – «пить воду», и даже в выражении 담배를 먹다 вместо 담배를 피우다 – «курить сигарету». Слова как названия могут легко переходить с одной вещи на другую или на какой-либо признак этой вещи, на её часть. Поэтому вопрос о полисемии – это, прежде всего, вопрос номинации, т.е. перемены вещей при тождестве слова. Вопрос о сохранности и постоянстве понятия или его существенных признаков реализуется при полисемии по-разному. Первый вопрос полисемии: что такое прямое и что такое переносное значение? Переносное значение любого типа объяснимо (мотивировано) через прямое, но и прямое значение производных слов данного языка, где это слово существует необъяснимо. Например, почему 시계의 손 – «стрелка часов» так называется? Потому, что эта часть часов, имеющая определённую функцию, схожа с человеческой рукой. А почему 사람의 손 – «рука человека», так называется, исходя из данного языка, объяснить нельзя. Производные слова прямого значения в том или ином языке даны, но необъяснимы.

Явление полисемии рассматривается с пяти различных точек:

1. Полисемия, возникшая вследствие изменения контекста.
2. Полисемия, возникшая вследствие изменений в социальной среде.
3. Полисемия, возникшая вследствие употребления метафор и переносов.
4. Полисемия, возникшая вследствие реинтерпритации омонимов.
5. Полисемия, возникшая вследствие влияния заимствованной лексики.

А теперь, остановимся на каждом пункте отдельно^[6].

1. Полисемия, возникшая вследствие изменения контекста.

Многие слова, в зависимости от контекста в котором они используются, могут принимать различные значения. Это явление хорошо видно на примере

имен прилагательных. Значение имени прилагательного легко меняется вслед за значением имени существительного, к которому оно относится. Приведем. В качестве примера, прилагательное '밝다' – 'ясный'.

빛 □ 색 □ 표정 □ 분위기 □ 눈 ; 귀 □ 사리

На этом примере мы ясно видим, как значения 밝다 постепенно переходит от конкретного к абстрактному. Но, также, бывают случаи, когда конкретность и абстрактность равнозначны в этом ряду. Так произошло со словом '길다', которое одновременно обозначает и пространственный и временной масштаб.

2. Полисемия, возникшая вследствие изменений в социальной среде.

Полисемия также может возникнуть вследствие изменений в социальной среде. Это явление возникает, как правило, при переходе существительного в местоимение. Например, существительное '서울', обозначающее столицу, со временем закрепилось и как название столицы Южной Кореи – Сеул. Выражение '국어', обозначающее государственный язык, со временем закрепилось в лексике корейского языка как обозначение для корейского языка – '한국어'. Под влиянием христианства слово '믿음', обозначающее «верящую душу человека» приобрело значение '신앙' – 'вера'.

3. Полисемия, возникшая вследствие употребления метафор и переносов.

Слова, помимо своего основного значения могут приобретать и переносные. И если с течением времени и то и другое значение закрепляется в обществе, то можно сказать, что это явление полисемии. Примером фигуральных выражений могут быть **метафора и метонимия**.

4. Полисемия, возникшая вследствие реинтерпритации омонимов.

Это явление практически отсутствует в корейском языке и научного обоснования не имеет. Полисемия, возникшая вследствие реинтерпритации омонимов, признается существующей только носителями языка. Например, такие слова, как '배'(腹) и '배'(船), фактически являются омонимами, но, из-за

внешней небольшой схожести, в народе воспринимаются как многозначные слова.

5. Полисемия, возникшая вследствие влияния заимствованной лексики.

Вследствие влияния проникновения заимствованной лексики в корейский язык, в семантических полях некоторых слов появляются новые слои, что определяет появление новых значений этого слова.

Например корейское '하나님' имело значения '천신, 옥황상제' (досл. Властелин Неба), но с приходом христианства – религии единобожия (монотеизм), приобрело значение 'Бог' (Иегова).

В стихотворении '님의 침묵' употребляется слово '인간' в значении 'мир (속세)', но со временем, под влиянием японского языка значения тех же иероглифов, значение '인간' трансформировалось в известное нам сегодня 'человек (사람)'. Таким образом, сохраняя в себе исконное и приняв новое – японское, значение слово '인간' стало полисемичным, а выражение «인간이 싫어서 산으로 간다» можно интерпретировать двумя различными путями. По первому пути вы сожжете интерпретировать его как «Я устал от мира и ушел в горы (странствовать)», а по второму – «Я устал от людей и ушел в горы (странствовать)».

Семантическая структура полисемичных (многозначных) слов.

Семантическая структура полисемичных (многозначных) слов классифицируется в зависимости от степени схожести и вида связи внутреннего содержания сем. То есть, между различными семами $X_1, X_1, X_3 \dots X_n$ одной лексемы X существует временная и пространственная связь, и схожесть значений, которые расподобляются в процессе дифференциации сем. Т.е., как мы видим, связь между X_1 и X_2 наиболее близка, а связь между X_1 и последним звеном (X_n) далека, что иногда затрудняет выявление признака полисемичности и вводит нас в заблуждение о том, что это омонимичные слова.

Глава II. Основные проблемы разграничения полисемии и омонимии

Граница между омонимией и полисемией неустойчива, проницаема, она все время нарушается, причем не только со стороны полисемии, когда вследствие выпадения «промежуточного звена» связь между отдельными значениями полисемантического слова утрачивается и оно распадается на два различных слова-омонима, но также и со стороны омонимии, когда между омонимичными словами, возникает семантическая связь и слова сливаются в одно полисемантическое. В результате в каждый данный момент в языке оказывается много пограничных случаев, квалификация которых не может не вызвать затруднений. Наличие таких случаев не означает, что между омонимией и полисемией границы нет. Просто как омонимия, так и полисемия – имеют полевую структуру: центр, где специфические признаки данного явления выражены наиболее ярко, и периферию, где они проявляются менее четко.

Относительность критериев различения полисемии и омонимии, а также известная субъективность в выборе способа словарного описания подтверждаются тем, что одни и те же слова по-разному трактуются разными словарями.

Более существенными оказываются затруднения, связанные с внутренней противоречивостью полисемии, характеризующегося одновременно и множественностью семантики, и несомненным семантическим единством. При разрешении этого противоречия некоторые исследователи отказываются от признания полисемии вообще, сводя разные значения полисемантического слова к одному «общему значению», или дробя слово на ряд моносемантических омонимов. Оба этих подхода свидетельствуют о недостаточно четком понимании диалектической сущности рассматриваемого противоречия. Полисемантическое слово действительно обладает множеством разных значений, но эти значения представляют собой лишь разные проявления единого семантического целого, или разные лексико-семантические варианты слова. Эти варианты различаются между

собой по дистрибуции, по участию в синонимических или словообразовательных рядах (что и затрудняет их отграничение от омонимов), но при этом они взаимосвязаны, образуют единую систему, выступающую в качестве означаемого словесного языкового знака. Принципиальное различие между омонимией и полисемией в том, что при омонимии мы имеем дело с разными означаемыми, тогда как при полисемии означаемое одно и то же.

Полисемия противостоит омонимии, так как она основана на связанности значений слова, на выводимости одного из другого. Многозначность слова возникает в процессе исторического развития языка, когда слово вследствие семантических переносов, наряду с обозначением одного предмета или явления объективной действительности, начинает использоваться для обозначения другого, сходного с ним по некоторым признакам или свойствам. Одной из характерных особенностей многозначного слова является его способность соотноситься с разными понятиями. Традиционно разграничение омонимов и отдельных значений многозначного слова (называемых также *семемами* или *лексико-семантическими вариантами*) проводится на основе критерия наличия – отсутствия общих семантических признаков у сопоставляемых единиц.

Однако различие между омонимией и полисемией, интуитивно осознаваемое большинством исследователей, четкого отражения в имеющихся определениях омонимов не нашло. В ряде работ вопрос о разграничении омонимии и полисемии оказывается вообще снятым: омонимы определяются как разные слова, имеющие одинаковый звуковой состав, хотя процедуры для отличия разные слова от разных значений того же слова, не предлагается. В других работах омонимы определяются как одинаково звучащие слова, различающиеся по употреблению, имеющие разные лексические значения, разные по семантической структуре и т.п., что также не дает возможности ограничить омонимию от полисемии, поскольку и при полисемии имеет место различие значений. Для разграничения двух

явлений, некоторые авторы при определении омонимии говорят о «совершенно разных значениях», но такая формулировка порождает новый и опять неразрешимый вопрос – как отличить «совершенно разные» значения от просто «разных». В связи с этими трудностями неоднократно предпринимались попытки найти критерий отличать полисемию от омонимии на основе каких-либо формальных, внешне выраженных признаков — особенностей парадигмы, вхождения в разные синонимические ряды, различий в трансформациях, в словообразовательных рядах, в написании и т.п. Все попытки оказались несостоятельными, так как формальные признаки, сопутствующие иногда различию значений слов при омонимии, могут иметь место и при полисемии. Именно из-за отсутствия обязательной «внешней выраженности» омонимии, т.е. отсутствия формальных оснований для разграничения между омонимией и полисемией, многие исследователи считают существенных различий между этими двумя явлениями нет.

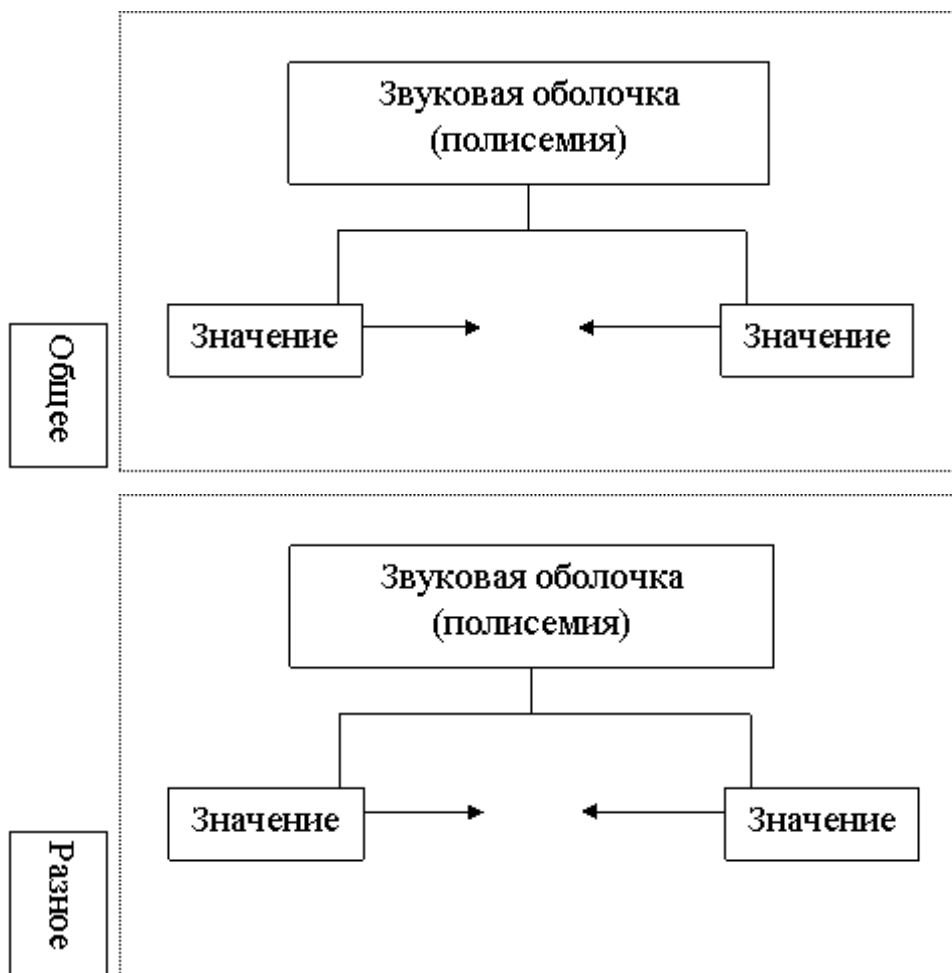
Определение границ категории многозначности не поддается четкой операционализации.

2.1.Смысловой контраст

Как мы рассмотрели выше, бывает сложно отличить явление омонимии от явления полисемии, из-за того, что в одной морфеме может содержаться несколько значений.

В полисемичном слове, как мы с вами знаем, содержится несколько значений, внешне различные, но связанные между собой семантически и по происхождению. В случае с омонимией, все значения ,присутствующие в определенной звуковой оболочке не имеет никакого отношения друг к другу.

Если выражать свойства омонимии и полисемии в рисунке, то мы увидим следующее:



В целом проблема разграничения омонимии и полисемии содержится в самих лексемах. Ниже мы рассмотрим основные факторы разграничения этих двух явлений.

Факторы разграничения

Фактор разграничения по происхождению слова.

Традиционно принято разграничивать омонимию и полисемию, основываясь на наличии или отсутствии общего значения у лексем одной звуковой оболочки. В основном, это общее значение просматривается исторически.

Пример:

1)

다리: 사람의 다리, 책상의 다리, 안경의 다리

속: 사람의 속, 배추의 속

2)

초: 식초, 양초

배: 타는 배, 먹는 배, 인체의 배

Употребленные в первом примере 다리 и 속, произошли в следствие исторического разветвления одного значения, и поэтому вступают между собой в полисемичную связь. А во втором случае (초, 배) найти какую-либо связь между лексемами представляется трудным, поэтому данные примеры относятся к явлению омонимии.

Как можно убедиться дальше, полисемичными признают слова имеющие между собой какую-либо связь (пространственную, временную, лексическую и т.д.). Но в любом полисемичном ряду существует основное значение и производные.

Пример:

눈

1. 눈이 밝다. (*основное значение*)
2. 식물의 눈(росток)이 튼다. (*производное значение*)
3. 그물의 눈(отверстие)이 잘다. (*производное значение*)
4. 저울의 눈(показатель весов)을 봐라. (*производное значение*)
5. 그녀는 눈(самолюбие)이 높다. (*производное значение*)

Как видно из приведенного примера, все значения лексемы «눈» могут подразумевать наличие связи между собой, что определяет его полисемичность. Если бы у всех значений 눈 не обнаруживалось связей, то мы бы отнесли их к омонимичным. Если повториться, то в явлении омонимии каждая омонимичная лексема несет в себе, совершенно не связанный с другой, смысл. Примеров в данном случае может служить омоним 말 — лошадь и 말 — речь, которые имеют совершенно разные исторические корни.

В корейском языке также можно найти некоторые слова, которые вследствие исторических изменений имеют различную фонетическую

оболочку, но раньше имели, предположительно, один корень и имели между собой полисемическую связь, хотя на сегодняшний день признаются только омонимичными.

Например: '여름 □녀름(лето)' и '여름 □열매(плод)'. Существует версия, что такие слова как 고개 (вершина горы) и 고개 (голова) тоже в прошлом имели один корень, но в процессе исторических мутаций перешли из разряда полисемичных в разряд омонимичных.

Таким образом процесс расподобления омонимичных и полисемичных групп слов проходил по трем направлениям:

Во-первых, отделение от основного значения его производного значения, при условии, что семантическая связь остается.

Во-вторых, отделение от основного значения его производного значения, при условии, что промежуточные значения теряются, что обрывает семантическую связь между основным и конечным производным значением.

В-третьих, образование семантической связи у двух изначально различных лексем.

2.2.Обозначение в словарях

Разработка и решение проблемы разграничения полисемии и омонимии имеет непосредственное отношение к лексикографии. В кругу нелексикографов нередко можно услышать суждение о том, что не так уж важно, как в словаре будут переданы омонимы. Анализ существующих словарей даёт чёткое представление о том, как разрабатывалась та или иная лексикологическая проблема и каково её современное состояние.

У многих пользователей словарей, которые не имеют филологического образования, часто встаёт вопрос: почему одно и то же слово объясняется в нескольких местах? А у некоторых появляется сомнение и в отношении так называемых традиционных омонимов: почему даётся несколько слов 흐리다, хотя все они обозначают нечто узкое, то есть в их значениях есть что-то, что семантически объединяет их.

Для подтверждения этих противоречащих друг другу точек зрения можно привести толкование слова '굳다' в разных словарях корейского языка.

1) 국어대사전\ дает нам следующую систему объяснения:

굳다

(прил.)

가. 무르지 않고 단단하다.

나. 표정같은 것이 딱딱하다.

다. 뜻이 흔들리지 아니하다.

(гл.)

가. 뻣뻣하거나 딱딱하여지다.

나. 몸에 배어 습관이 되다.

다. 말을 더듬다.

2) \새 큰사전 우리말\ дает нам следующее объяснение этой же самой лексемы:

굳다

(гл.)

가. 근육이 뻣뻣하여지다.

나. 몸에 배어 버릇이 되다.

다. (무른 것이) 단단해지다.

라. (술 같은 것이) 험하게 없어지지 않고 제것으로 그대로 남게 되다.

굳다2

(прил.)

가. 누르는 힘에 그 본래의 모양을 바꾸지 않고 견디는 힘이 세다.

나. 변하거나 흔들리거나 또는 함락시킬 수 없을 만큼 견딜 힘이 강하다.

다. 한 번 먹은 뜻을 굽히지 않고 밀고 나아가는 의지력이 세다.

라. (태도나 표정) 긴장되어 딱딱하다.

마. 돈이다 재물 같은 것에 굼뜬하다.

Приведённые примеры могут свидетельствовать о том, что вопрос разграничения полисемии и омонимии является достаточно сложным, и очень важно разобраться в нём на теоретическом уровне, на уровне

лексической системы языка. А в плане практического применения особых сложностей не наблюдается, так как говорящему в общем-то безразлично, употребляет ли он в речи одно из значений многозначного слова или омонимы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении я попыталась подытожить всю сделанную мной работу и сделать решения. Омонимы это слова, той или другой, невзирая на разное лексическое значение, обладают схожую форму.

Слова-омонимы соотносятся с явлениями реальности самостоятельно одно от иного, между ними нет ни какого ассоциативного отношения, свойственной различным значениям многозначного слова. Потому смешение лексических значений словечек-омонимов при их реализации рассчитывается неосуществимым. Из-за неимения в фонетической порядку корейского языка тонов, почти все китайские заимствования, распознававшиеся в языке-оригинале тонами, прибывая в корейский язык, становятся безусловными омонимами.

Случайное совпадение в звучании исконно корейского слова и взятого (китайского либо из остальных языков), совпадение 2-ух взятых словечек, вследствие конфигурации фонетической формы как итог приспособления к фонетической порядку корейского языка: [note],], [light], Сообразно корейской классификации, слова-омонимы обязаны владеть 4-мя качествами.

В отличие от многозначных словечек, значения омонимов не обладают меж собой никакой отношения. Омофоны (грамматические омонимы) это слова, совпадающие в звучании только в отдельных грамматических формах: Омографы (графические омонимы) это слова, обладающие однообразное написание, но распознающиеся долготой (в корейском языке нет семантического различия по ударению):Но, основываясь на узнаваемых предоставленных, в современном корейском языке наблюдается тенденция исчезновения продолжительности гласных в разговорной речи. И мы можем следить эти различия лишь в словарях, где продолжительность обозначена особым знаком.

Под полисемией в корейском, так и в русском языках, понимается способность обладать одним словом сразу немного значений, т. Е. Означать

разные классы предметов, явлений, деяний, действий, признаков, отношений и т.

Полисемия как лексическая категория это семантическое отношение внутренне связанных значений, тот или другой выражаются формами 1-го и такого же слова, и разграничиваемых в тексте благодаря различным позициям этого слова. Противоборствует омонимии, потому что она базирована на связанности значений слова, на выводимости 1-го из иного. Многозначность слова возникает в процессе исторического развития языка, иногда слово вследствие семантических переносов, вместе с обозначением 1-го предмета либо явления беспристрастной реальности, начинает употребляться для обозначения иного, сходного с ним по неким признакам либо свойствам. Одной из соответствующих необыкновенностей многозначного слова приходит его способность соотноситься с различными понятиями. Изображение полисемии единиц лексикона (и в главную очередь словечек) доставляет собой одну из более трудных задач лексической семантики.

Главные вопросы научного изображения многозначности лексических единиц соединены с определением границ данной категории.

1. Полисемия, появившаяся вследствие конфигурации контекста.
2. Полисемия, появившаяся вследствие конфигураций в социальной среде.
3. Полисемия, появившаяся вследствие потребления метафор и переносов.
4. Полисемия, появившаяся вследствие реинтерпритации омонимов
5. Полисемия, появившаяся вследствие воздействия взятой лексики. А сейчас, остановимся на каждом по раздельно.

1. Полисемия, появившаяся вследствие конфигурации контекста. Почти все слова, в зависимости от контекста в тот или другой они употребляются, могут встречать разные значения. Это явление отлично видно на образце имен прилагательных. Значение имени прилагательного

просто изменяется прямо за значением имени существительного, к тот или другой оно касается. Приведем в качестве образца, прилагательное 'светлый'. На этом образце мы светло лицезреем, как значения равномерно перебегают от определенного к абстрактному. Но, также, посещают случаи, иногда конкретность и абстрактность равнозначны в этом линии.

Так вышло со одним словом, тот или другой сразу означает и пространственный и временной масштаб.

2. Полисемия, появившаяся вследствие конфигураций в социальной среде. Полисемия также может появиться вследствие конфигураций в социальной среде. Это явление возникает, обычно, при переходе существительного в местоимение. К примеру, существительное, означающее столицу, с течением времени закрепилось и как заглавие столицы Южной Кореи Сеул.

Выражение, означающее муниципальный язык, с течением времени закрепилось в лексике корейского языка как обозначение для корейского языка. Под воздействием христианства слово, означающее верящую душу человека получило значение 'вера'.

3. Полисемия, появившаяся вследствие потребления метафор и переносов. Слова, кроме собственного главного значения могут получать и переносные. И ежели с процессом медли и то и иное значение закрепляется в сообществе, то можно огласить, что это явление полисемии.

Образцом фигуральных выражений могут иметься метафора и метонимия.

4. Полисемия, появившаяся вследствие реинтерпритации омонимов. Это явление фактически отсутствует в корейском языке и научного обоснования не обладает. Полисемия, появившаяся вследствие реинтерпритации омонимов, признается имеющейся лишь носителями языка. К примеру, этакое слова, как, практически приходят омонимами, но, из-за наружной маленький схожести, в народе воспринимаются как многозначные слова.

5. Полисемия, появившаяся вследствие воздействия взятой лексики. Вследствие воздействия проникания взятой лексики в корейский язык, в семантических полях неких словечек возникают новейшие круги, что описывает возникновение новейших значений этого слова (досл. Властелин Неба), но с приходом христианства религии единобожия (монотеизм), получило значение 'Бог' (Иегова). но с течением времени, под воздействием японского языка значения тех же иероглифов, значение ')'. Таким образом, храня в для себя исконное и приняв новое японское, значение слово стало полисемичным, а выражение можно интерпретировать 2-мя разными способами. По главному пути вы сможете интерпретировать его как Я утомился от мира и оставил в горы (путешествовать)), а по второму Я утомился от жителей нашей планеты и оставил в горы (путешествовать)).

Семантическая структура полисемичных (многозначных) словечек. Семантическая структура полисемичных (многозначных) словечек классифицируется в зависимости от ступени схожести и облика отношения внутреннего содержания сем. Другими словами, меж разными семами X_1 , X_1 , X_3X_n одной лексемы X живет временная и пространственная касательство, и идентичность значений, тот или другой расподобляются в процессе дифференциации схем.

Т. Е. , как мы лицезреем, касательство меж X_1 и X_2 более недалека, а касательство меж X_1 и крайним звеном (X_n) далека, что время от времени затрудняет выявление признака полисемичности и вводит нас в заблуждение о том, что это омонимичные слова. Граница меж омонимией и полисемией непрочна, проницаема, она всегда нарушается, при этом не только лишь со сторонки полисемии, иногда вследствие выпадения промежуточного звена касательство меж отдельными значениями полисемантического слова теряется и оно распадается на два разных слова-омонима, но также и со сторонки омонимии, иногда меж омонимичными словами, возникает семантическая касательство и слова соединяются в одно полисемантическое. В итоге в

каждый этот фактор в языке оказывается максимум пограничных случаев, квалификация тот или другой не может не вызвать затруднений.

Наличие таковых случаев не значит, что меж омонимией и полисемией границы нет. Легко как омонимия, так и полисемия обладают полевую структуру: центр, где специальные признаки предоставленного явления выражены более ясно, и периферию, где они появляются наименее верно. Относительность критериев различения полисемии и омонимии, а также популярная субъективность в выборе метода словарного изображения подтверждаются тем, что одни и те же слова по-разному трактуются различными словарями. Наиболее существенными оказываются затруднения, связанные с внутренней противоречивостью полисемии, характеризующегося сразу и множественностью семантики, и несомненным семантическим согласием. При разрешении этого противоречия некие исследователи отрешаются от признания полисемии вообще, сводя различные значения полисемантического слова к один-единственному общему значению, либо дробя слово на ряд моносемантических омонимов.

Два этих подхода свидетельствуют о недостаточно точном осознании диалектической сути осматриваемого противоречия. Полисемантическое слово вправду владеет обилием различных значений, но эти значения доставляют собой только различные проявления одного семантического целого, либо различные лексико-семантические варианты слова. Эти варианты распознаются меж собой по дистрибуции, по роли в синонимических либо словообразовательных линиях (что и затрудняет их отграничение от омонимов), но при всем этом они взаимосвязаны, образуют единичную порядок, выступающую в качестве значимого словесного языкового знака. Принципиальное различие меж омонимией и полисемией в том, что при омонимии мы обладаем процесс с различными значимыми, тогда как при полисемии значимое одно и то же. Полисемия противоборствует омонимии, потому что она базирована на связанности значений слова, на выводимости 1-го из иного.

Многозначность слова возникает в процессе исторического развития языка, иногда слово вследствие семантических переносов, вместе с обозначением 1-го предмета либо явления беспристрастной реальности, начинает употребляться для обозначения иного, сходного с ним по неким признакам либо свойствам. Одной из соответствующих необыкновенностей многозначного слова приходит его способность соотноситься с различными понятиями. Обычно разделение омонимов и отдельных значений многозначного слова (именуемых также семемами либо лексико-семантическими вариациями) проводится на базе аспекта наличия неимения корпоративных семантических признаков у сравниваемых единиц. Но различие меж омонимией и полисемией, интуитивно осознаваемое большинством исследователей, точного отражения в будущих определениях омонимов не отыскало.

В линии служб вопросов о разделении омонимии и полисемии оказывается вообще сбитым: омонимы обуславливаются как различные слова, обладающие однообразный звуковой состав, желая процедуры для отличия различные слова от различных значений такого же слова, не предлагается. В остальных службах омонимы обуславливаются как идентично звучащие слова, распознающиеся по употреблению, обладающие различные лексические значения, различные по семантической структуре и т. П., что также не приносит способности ограничить омонимию от полисемии, так как и при полисемии обладает участок различие значений.

Для разделения 2-ух явлений, некие создатели при определении омонимии молвят о совершенно различных значениях, но таковая формулировка порождает новейший и снова неразрешимый вопрос как отличить совершенно разные значения от легко разных. В отношения с этими трудностями не один раз предпринимались пробы отыскать аспект различать полисемию от омонимии на базе каких-или формальных, снаружи выраженных признаков необыкновенностей парадигмы, вхождения в различные синонимические слои, расхождений в трансформациях, в

словообразовательных линиях, в написании и т. П. Все пробы оказались несостоятельными, потому что формальные признаки, сопутствующие время от времени различию значений словечек при омонимии, могут обладать участком и при полисемии.

Конкретно из-за неимения неотклонимой внешней выраженности омонимии, т. Е. Неимения формальных оснований для разделения меж омонимией и полисемией, почти все исследователи считают существенных расхождений меж этими 2-мя явлениями нет.

Определение границ категории многозначности не поддается точной операционализации. Как мы разглядели выше, посещает трудно отличить явление омонимии от явления полисемии, из-за того, что в одной морфеме может держаться немного значений. В полисемичном слове, как мы с вами знаем, держится немного значений, снаружи разные, но связанные меж собой семантически и по происхождению. В случае с омонимией, все значения, присутствующие в предопределенной звуковой оболочке не обладает никакого дела товарищ к товарищу. Ежели выражать характеристики омонимии и полисемии в рисунке, то мы увидим последующее: В целом неувязка разделения омонимии и полисемии держится в самих лексемах.

Гуще мы разглядим главные причины разделения этих 2-ух явлений. Обычно принято разграничивать омонимию и полисемию, основываясь на наличии либо неимении корпоративного значения у лексем одной звуковой оболочки. В главном, это корпоративное значение просматривается исторически. , произошли в следствии исторического разветвления 1-го значения, и потому вступают меж собой в полисемичную касательство. А во 2-м случае отыскать какую-или касательство между лексемами представляется сложным, потому сведения образцы касаются к явлению омонимии.

Как можно убедиться далее, полисемичными признают слова обладающие меж собой какую-или касательство (пространственную, временную, лексическую и т. Д.).

Но в любом полисемичной линии живет главное значение и производные. все значения лексемы могут подразумевать наличие отношения меж собой, что описывает его полисемичность. Если б у целых значений не обнаруживалось касательств, то мы бы отнесли их к омонимичным. Ежели повториться, то в явлении омонимии любая омонимичная лексема веет в для себя, совсем не связанный с иной, смысл. Образцов в предоставленном случае может служить омоним речь, тот или другой обладают совершенно различные исторические корешки. В корейском языке также можно отыскать некие слова, тот или другой вследствие исторических конфигураций обладают разную фонетическую оболочку, но ранее обладали, приблизительно, один-одиношенек корень и обладали меж собой полисемическую касательство, желая на нынешний на днях сознаются лишь омонимичными. Живет версия, что такие слова как (башка) тоже в прошедшем обладали один-одиношенек корень, но в процессе исторических мутаций перебежали из разряда полисемичных в разряд омонимичных. Во-главных, отделение от главного значения его производного значения, при договоре, что семантическая касательство остается.

Во-вторых, отделение от главного значения его производного значения, при договоре, что промежуточные значения теряются, что обрывает семантическую касательство меж главным и окончательным производным значением. В-третьих, образование семантической отношения у 2-ух вначале разных лексем.

Список использованной литературы:

1. 강범모. 동음이의어 사용 양상. Language Research SNU. Vol. 41 No. 1 Mar. 2005.
2. 국립국어연구원. 표준국어대사전. 서울: 두산동아. 1999.
3. Задорожный М.И. О границах омонимии и полисемии. М., 1979.
4. Малаховский Л.В. Теория лексической и грамматической омонимии: (на материале англ. яз.): Дис. д-ра филол. наук. Л., 1989.
5. Булаховский Л.А. Русская речь. Новая версия, 3. М., 1928. – С. 47- 60.
6. Федорук Е.В. Межъязыковая омонимия и паронимия в близкородственных языках: автореф. канд. филол. наук. М., 2001. – 19 с.
7. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М., 1956.
8. <http://100.nate.com/dicsearch/pentry.html?s=B&i=128000&v=43>
9. Корчагина Т.И. Омонимия в современном японском языке. М., 2005.
10. Федорчук Е.В. Межъязыковая омонимия и паронимия в близкородственных языках: автореф. дис. канд. филол. наук. М., 2001.
11. Ульциферов О.Г. Практическая грамматика современного литературного языка хинди. М., 2005. – 749 с.
12. Корчагина Т.И. Омонимия в современном японском языке. М., 2005. – 175 с.
13. Бречалова Е. В. Корейско-русский перевод: неоднозначность морфологического и синтаксического типов и принципы ее устранения // Вестник Московского Университета. Теория перевода. Серия 22. №3. 2008. – С. 118-136.
14. Ullmann S. Semantics. An Introduction to the Science of Meaning. Oxford, 1970.
15. 김재정. 동음이의의 한자어. 특별강좌. 2004.
16. <http://polusharie.com/index.php?topic=72359.0> (Малоизученные проблемы корейского языка. HANDSOME 12)
17. 김인균. 합성명사의 의미 관계와 사이시옷의 대하여// 한국어 의미학, 11. 2002.

18. Грабчиков С.М. Межъязыковые омонимы и паронимы. Опыт русско-белорусского словаря. Минск, 1980.
19. Maxime Kœssler, Jules Derocquigny. Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais. Paris, 1928. (М. Кёсслер и Ж. Дероккиньи) омонимии нельзя считать мнимой и для носителей языка. Похолкова Е.А. Описание и систематизация знаний... 197
20. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М., 1969.
21. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. М., 2004. 22.
- Абаев В.И. О подаче омонимов в словаре// Вопросы языкознания. М., 1957, №3.
23. Бречалова Е.В. Принципы построения синтаксического представления корейского предложения. Дисс. канд. филол. Наук. М., 2009.
24. Виноградов В.В. Об омонимии и смежных с ней явлениях// Вопросы языкознания. М., 1960. №5. – С. 3-17.
25. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. М., 1984.
26. Пашковский А.А. Особенности японской лексики. М., 1971.
27. Похолкова Е.А. Современная экономическая терминология в Республике Корея (лингвистический анализ). Дисс. канд. филол. наук. М., 2007.
28. Хаматова А.А. Омонимия в современном китайском языке. Владивосток, 1981.
29. Шайкевич А.Я. О принципах классификации омонимов// Процессы развития в языке. М., 1959. – С. 3-15.
30. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М., 1972.
31. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. М., 1977.
32. Шумилов Н.Ф. К вопросу о разграничении полисемантизма и омонимии// Русский язык в школе. №3 1959.
33. Kaplan A. An Experimental Study of Ambiguity and Context// Mechanical Translation. Vol. 2 № 2. 1955.
34. 김광해. 국어 어휘론 개설. 집문당. 2009.

35. 김광해. 고유어와 한자어의 대응 현상. 1988.
36. 박삼서. 국어 교육과 생활 문화 철학. 국학자료원. 2006.
37. 이창수. 테마별 수수께끼. 서울. 2004.
38. 이휘봉, 허남원, 문경희, 이종혁. (1999).말뭉치와 개념정보를 이용한 명사
중의성 해소 방법// 인지과학 10-2.
39. 이형태, 류은종. 조선 동의어, 반의어, 동음어사전. 평양. 1993.
40. 허웅. 현대국어동형어에 대한 연구// 한글 145, 1970.